

2010

2

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

開いています。  
春の日曜 三日間

## A prefeitura estará aberta em três domingos da primavera.

Para oferecer mais oportunidades aos cidadãos com dificuldades em comparecer na prefeitura nos dias úteis devido ao trabalho, etc..., e também para amenizar o congestionamento nesses dias, estaremos abertos em alguns domingos de março e abril, época em que o movimento é maior devido as mudanças de emprego e residência. Isso, com o objetivo de melhorar o atendimento e transmitir satisfação e tranquilidade aos cidadãos.

Estaremos abertos nos três domingos de março e abril conforme abaixo:

1. Dias e horário      Dia 21 de março de 2010 (domingo)  
de atendimento      Dia 28 de março de 2010 (domingo)  
                                 Dia 4 de abril de 2010 (domingo)  
                                 Das 8:30hs ~ 17:15hs

2. Local      Prédio principal da prefeitura de Nagahama  
                    Shimin-ka (Seção de Registro Civil)

3. Serviços oferecidos:

① Trâmites referentes a alteração de endereço

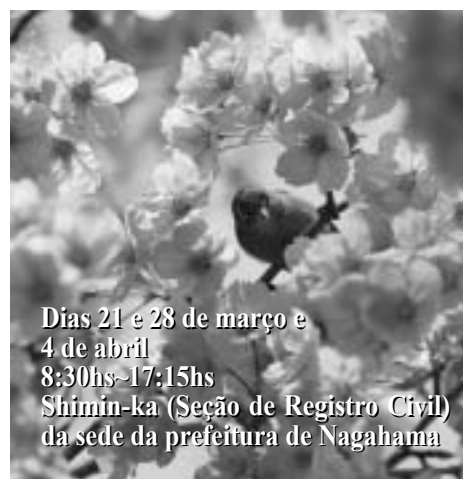
- Alteração de endereço: entrada, saída, mudança dentro da cidade
- Trâmites do Jidou Teate (abono infantil) e etc.. devido a alteração de endereço

- Trâmites relacionados ao Seguro Nacional de Saúde devido a alteração de endereço
- Trâmites relacionados a qualificação para o Sistema de assistência social através do subsídio da despesa médica devido a alteração de endereço.

② Emissão de Koseki, atestado de residência e certificado de registro do carimbo.

\* Porém, trâmites relacionados ao Sistema de Jumin Kihon Daichou Network (solicitação de reconhecimento ou registro da pessoa pública, emissão de Juminhyou através deste sistema), não poderão ser realizados.

Para maiores informações entre em contato com o Shimin-ka Tel.: 65-6511



Dias 21 e 28 de março e  
4 de abril  
8:30hs-17:15hs  
Shimin-ka (Seção de Registro Civil)  
da sede da prefeitura de Nagahama

ただいま最盛期！～余呉湖のワカサギ釣り～

## Pico da estação de pesca de wakasagi no Lago Yogo

A foto, mostra uma cena típica do inverno no Kohoku (região norte do lago Biwa), que é a pesca de wakasagi no lago Yogo, onde mais de 20.000 pessoas vem pescar todos os anos.

No dia 5 de janeiro, quando fomos realizar a reportagem, várias famílias e amantes da pesca vindos de fora da província, estavam pescando na ponte do cais, que foi reformada no ano passado.

Fevereiro, é a época de ovas do wakasagi, em que fica mais gordo, e é muito saboroso se for preparado como "tempura".

A pesca de wakasagi pode ser desfrutada até final de março.

Informações (somente em japonês):

Yogoko Gyogyou Kyoudou Kumiai Tel.: 86-3033



お知らせ

### Aviso

広報ながはま 1月号ポルトガル語版・スペイン語版1ページに掲載しました「新長浜市誕生」は、長浜市長川島信也から市民のみなさんへのメッセージです。

O texto de saudação [Nasce a nova cidade de Nagahama] publicado na 1ª página do Kouhou Nagahama de janeiro de 2010, versão em português e espanhol, é uma mensagem do Prefeito de Nagahama Kawashima Nobuya aos senhores cidadãos.

ほけんだより

## GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

### EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談

O horário de inscrição para os exames é entre 13:10hs ~ 14hs

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	outubro/2009	23 de fevereiro	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	novembro/2009	29 de março	
10 meses	maio/2009	17 de março	
1 ano e	1º de julho ~ 15 de julho/2008	15 de março	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário do Sukoyaka-techou, escova de dente e copo da criança.
8 meses	16 de julho ~ 31 de julho/2008	16 de março	
2 anos e	1º de julho ~ 15 de julho/2007	8 de março	<Somente para o exame de 3 anos e 8 meses>
8 meses	16 de julho ~ 31 de julho/2007	9 de março	
3 anos e	1º de julho ~ 15 de julho/2006	2 de março	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
8 meses	16 de julho ~ 31 de julho/2006	3 de março	

#### Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 22 de fevereiro 11 de março

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

#### Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

#### <Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.

\* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

個別予防接種

## VACINAÇÃO INDIVIDUAL

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realizar diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas pelos pais)

<O que trazer> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (caderneta do seguro de saúde), questionário para vacinação (à disposição na instituição médica).

Nome da vacina	Alvo - intervalo – quantidade de doses
Tríplice Difteria Coqueluche Tétano	1ª etapa (doses iniciais, reforço): Crianças com mais de 3 meses e menos de 90 meses (antes de completar 7 anos e seis meses de idade). Vacina combinada de difteria, coqueluche e tétano. Doses iniciais: 3 doses com intervalo de 20 a 56 dias entre as doses (Obedeça o intervalo entre as doses). Reforço: 1 dose quando completar 1 ano depois de ter tomado a terceira das doses iniciais.
Dupla Difteria Tétano	2ª etapa: Crianças com mais de 11 anos e menos de 13 anos (Fazer o possível para tomar a vacina durante a 6ª série do shougakkou) 1 dose da vacina dupla de difteria e tétano. (Aqueles que não tomaram as 3 doses iniciais da vacina Tríplice devem orientar-se na instituição médica sobre o modo de vacinação.)
Sarampo Rubéola	1ª etapa: Crianças com mais de 12 meses e menos de 24 meses (menos de 2 anos). 2ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/2003~1/4/2004. 3ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1996~1/4/1997. 4ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1991~1/4/1992.

Aplicação de uma dose da vacina mista em cada uma das etapas (de 1ª ~ 4ª).

O governo emitiu uma nota para que não estimulássemos a vacinação preventiva contra Encefalite japonesa. Porém já é possível utilizar a nova vacina contra Encefalite japonesa em uma parte das pessoas alvo. Maiores informações com o Kenkou Suishin-ka.

## VACINAÇÃO COLETIVA BCG Realizadas no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	24 de fevereiro 25 de março

乳幼児健診・BCG-ポリオ予防接種についてのお知らせ

## AVISO SOBRE OS EXAMES PEDIÁTRICOS E VACINAÇÃO BCG – PÓLIO

Os exames pediátricos e vacinações preventivas contra BCG – Pólio também são realizados no Hoken Center dos distritos de Azai, Biwa, Torahime, Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo e Nishi Azai. Porém como a tradutora estará atendendo somente no Nagahama Hoken Center, publicaremos somente a programação deste posto de saúde. Para maiores informações sobre a programação nos demais postos de saúde, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka.

子ども予防接種週間

## Semana da Vacinação Preventiva Infantil De 1º (2ªf) à 7 de março (domingo)

Para a aumentar o índice de vacinação preventiva, durante o período acima, a associação dos médicos da região do Kohoku, estará realizando a vacinação preventiva fora do expediente normal, aos sábados e domingos. Verifique o boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) ou a caderneta de vacinação de seu filho e aproveite esta oportunidade para dar as vacinas necessárias na idade correta. **Confira e realize a reserva com antecedência, antes de dirigir-se à instituição médica.**

[Vacinas disponíveis] Sarampo, Rubéola, Tríplice, Dupla

[Taxa] gratuita (para as crianças em idade alvo da vacinação)

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde).

Instituição médica	Telefone	Instituição médica	Telefone
Azai Shinryousho	74-1209	Clinic Murai	65-2125
Azai Rehabilitation Clinic	76-8111	Morikami Naika Junkankika Clinic	64-4846
Okazaki Iin	65-0019	Shiritsu Nagahama Byouin	68-2300
Okuno Kodomo Clinic	62-2773	Nagahama Sekijuji Byouin	63-2111
Oshitani Clinic	74-2011	Kohoku Guriibu Clinic	73-3917
Kakei Iin	62-7330	Torahime Shinryousho	73-2062
Kitajima Iin	63-5901	Ogino Iin	82-5177
Kobayashi Clinic	65-6060	Iwane Iin	82-2045
Sasaki Clinic	53-1701	Shiritsu Kohoku Byouin	82-3315
Sano Clinic	65-5800	Maegawa Iin	82-2038
Sawada Iin	62-0875	Adachi Clinic	78-0005
Shimada Family Clinic	74-8110	Emura Iin	79-0007
Shimosaka Clinic	62-0080	Gennai Clinic	79-8014
Tsutsumi Clinic	63-0223	Yasui Iin	85-3110
Nakagawa Iin	72-8077	Amenomori Iin	85-3106
Hashiba Lady's Clinic	63-5555	Uematsu Iin	85-3189
Hashimoto Iin	72-3668	Fuse Naika Iin	85-5600
Hanafusa Clinic	62-1547	Nakanogou Shinryousho	86-8105
Higashikawa Clinic	72-8633	Nagahara Shinryousho	89-0012
Biwako Gakuen Nagahama Shinryousho	63-6150	Shiotsu Shinryousho	88-0341

## 突然来た訪問販売業者には気をつけて！ Cuidado com visitas repentinas de vendedores ambulantes

**Q** Uma pessoa dizendo-se funcionário de uma escola de inglês para crianças veio a minha casa. Perguntou-me se gostaria de participar de uma aula de experiência que estava sendo oferecida por ¥500, assim, me inscrevi. Depois que minha criança passou pela aula, um vendedor veio a minha casa e queria me forçar a adquirir um material caro. Porém, não assinei o contrato. Fiquei insegura. Será que sou obrigada a assinar o contrato já que participei da aula de experiência? Como devo lidar se eles vierem novamente? (Em Nagahama, homem na faixa dos 30 anos)

**A** Não é obrigatório assinar o contrato somente porque participou da aula de experiência. Se não achar necessário, deve recusar claramente e solicitar que não venham mais.

Informações: Shouhi Seikatsu Soudan Madoguchi da prefeitura de Nagahama (Guichê de Consulta ao Consumidor) no Kankyō Hozen-ka Tel.: 65-6567

### Lei de Transações Comerciais Específicas Versão Revisada (Kaisei Tokutei Shou Torihiki Hou) (em vigor a partir de 1/12/09)

Aqui apresentamos uma parte da revisão.

○Tornou-se proibido o aliciamento, solicitação de continuidade ou renovação de contrato realizadas por telefone ou outros, aos consumidores que demonstram que não tem interesse no contrato.

○Tornou-se possível cancelar o contrato no período de 1 ano após firmar o mesmo, nos casos em que contratos sobre mercadorias, etc... forem impostos excessivamente.

※Para maiores informações consulte o guichê de atendimento ao consumidor.

バイク、コンバインなどの名義変更・廃車手続きはお早めに

## Realize os trâmites de Meigi Henkou (transferência de proprietário) e Haisha Tetsuzuki (anulação de registro) de veículos de pequeno porte (Kei Jidousha) o quanto antes.

O Imposto sobre Veículos de Pequeno Porte (Kei Jidousha Zei) é taxado para as pessoas que em 1º de abril são proprietários de Gentsuki (motocicletas 125 cc ou menos - com placa de Nagahama), veículos especiais de pequeno porte como "combine" (máquina agrícola de ceifar e debulhar) e outros Kei Jidousha.

Mesmo não possuindo mais o veículo seja por tê-lo doado a alguém, mandado para desmanche por avaria ou ter sido roubado, se não realizar o Meigi Henkou ou o Haisha Tetsuzuki, o Kei Jidousha Zei desse ano continuará a ser taxado. Realize o trâmite o quanto antes.

### [Guichês para realizar os trâmites ou obter maiores informações]

\***Gendoukitsuki jitensha (motocicleta de 125 cc ou menos, c/ placa de Nagahama) e veículos especiais de pequeno porte**

Zeimu-ka na sede da prefeitura ou no Fukushi Seikatsu-ka das sucursais

\*Apresente-se munido de inkan e da placa do veículo (mesmo em caso de perda, é possível realizar o Haisha Tetsuzuki).

\***Veículo de pequeno porte (Keijidousha)**

Kei Jidousha Kensa Kyokai Tel.: 077-585-7103

\***Veículo de duas rodas com mais de 125 cc (\*placa de Shiga)**

Shiga-ken Unyu Shikyoku Tel.: 050-5540-2064

大通寺あせび展

## Exposição de (Asebi) Andromeda no Daitsuji

De 10 de fevereiro a 18 de abril  
Das 9:00hs as 16:30hs

[Local] Daitsuji (Motohama-cho)

[Exposição] Aproximadamente 100 vasos (entre as quais, árvores com caule de mais de 20 cm de diâmetro, mais de 2 m e antigas com mais de 300 anos).

[Ingressos] Adultos ¥500

Estudantes do Ginásio (chuugakkou) ¥100

Até estudantes do primário (shougakkou) gratuito

\*Desconto p/ grupos com mais de 20 pessoas

[Maiores informações]

Daitsuji Tel.: 62-0054 (em japonês)

母子・父子家庭のお子さんに卒業支度金

## Sotsugyou Shitakukin (Subsídio p/ formatura) destinado às famílias constituídas somente por mãe e filho(s) ou pai e filho(s)

O subsídio será pago ao responsável pela criança que estará se formando no Chuugakkou (ginásio) em março de 2010, e cuja família é constituída somente por mãe e filho(s) ou pai e filho(s).

[Condição] Tanto a criança quanto o responsável devem ser cidadãos de Nagahama na data base, 1º de março de 2010.

[Valor fornecido] ¥10.000 p/ criança que estiver se formando.

[Período para solicitação] 8 de fevereiro (2ª) a 12 de março (6ª) (exceto aos sábados, domingos e feriados)

[O que trazer] Caderneta bancária do solicitante e carimbo

Informações: Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514

ou no Fukushi Seikatsu-ka das sucursais

「ひろみちお兄さんの  
おやこ体操教室」

## Exercícios com Hiromichi Oniisan

Ex-apresentador do programa da NHK [Okaasan to issho]

Dia 21 de março (dom) Das 14hs às 15hs (entrada a partir das 13:30hs)  
Nagahama Shimin Taiikukan Arena (Miyashi-cho 1203)

[Ingressos] Venda antecipada Oyako pair (1 adulto 1 criança) ¥2.000

No dia, acréscimo de ¥500, podem participar crianças acima de 3 anos, área especificada, cadeira não numerada

[O que levar] Vestir roupas que facilitem os movimentos,

Taiikukan shoes (tênis p/ uso interno)

[Locais de venda de ingressos antecipados] Nagahama Shimin Taiikukan, Azai B&G Kaiyuu Center,

Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan, Lute Plaza, Kinomoto Stick Hall, Heiwado AI Plaza Nagahama entre outros

[Perfil] Em 1993, tornou-se o 10º apresentador dos exercícios no programa educacional da NHK [Okaasan to issho], no qual atuou por 12 anos. Mesmo depois de deixar o programa continua trabalhando com classes de exercícios e prestando orientação em exercícios para deficientes.

[Outros] Serviço de berçário (¥500 por criança acima de 1 ano). Necessário fazer reserva por telefone.

[Informações] Nagahama Bunka Spotsu Shinkou Jigyoudan (Nagahama Shimin Taiikukan) Tel.: 63-9806 (em japonês)



Ingressos a venda!!

税のお知らせ

## AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MARÇO

10ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde).

10ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos).

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de março de 2010.